

高等学校教材

A Course in E-C & C-E Translation for EST

科技英汉与汉英翻译教程

武 力 赵拴科 编著

辛 柯 审校

西北工业大学出版社

2000年8月 西安

(陕)新登字 009 号

【内容简介】 作者根据科技英语的特点论述了科技翻译的基本方法和技巧。本书的一个重要特点是,在对比英语和汉语不同特点的基础上,阐述了科技翻译的一般准则,指出翻译的难点、翻译中易犯的错误以及解决这些问题的办法。

本书是作者多年科技英汉与汉英翻译教学实践的结晶,其内容在教学过程中甚受欢迎。本书练习部分收录有1990年至2000年“全国硕士研究生入学考试英语试题”的英译汉全文,以及1994年至1999年“非英语专业硕士研究生英语学位课程统考试题”的英译汉及汉译英部分。

本书可供高等学校师生、科技工作者以及广大英语爱好者阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

科技英汉与汉英翻译教程/武力,赵拴科编著. —西安:西北工业大学出版社,2000.7
ISBN 7-5612-1266-6

I. 科... I. ①武... ②赵... III. 科技资料-英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 31702 号

*

© 2000 西北工业大学出版社出版发行

(邮编:710072 西安市友谊西路127号 电话:8493844)

全国各地新华书店经销

西安市向阳印刷厂印装

*

开本:787毫米×1092毫米 1/16 印张:14 字数:337千字

2000年8月第1版 2000年8月第1次印刷

印数:1—4000册 定价:17.00元

购买本社出版的图书,如有缺页、错页的,本社发行部负责调换。

前 言



为了帮助学生卓有成效地训练翻译技能,本书从内容安排上遵循如下思路:首先,概括介绍有关翻译的基础知识,了解翻译过程,掌握翻译标准;其次,在英、汉两种语言对比的基础上阐述各种翻译方法。因为对翻译方法的阐述,仅限于“应该这样译”是不够的,要知其然,更要知其所以然。这样,才能从总体上把握翻译方法,灵活运用,避免出现误译或错译。

书中英汉翻译部分的安排从词、句的英汉对比及其译法到科技文章段落的英汉翻译,由点到面,符合对英语的准确理解及汉语表达原则;汉英翻译部分则从汉英对比和英语句型选择入手,再到字词的选择和搭配,最后介绍科技文章段落的汉英翻译,由线到点再到面,符合英语成文规则。全书英汉翻译和汉英翻译两部分自成体系,可分开使用。若课时或学习时间允许,两部分整体学习效果更为理想。因为先学习英汉翻译部分,有助于了解科技英语的主要特点和常见句型及表达方式,再学习汉英翻译部分,就容易了解汉语句子的英语句型对应和英语表达的要求。这样就更加符合循序渐进的学习规律。

书中列举了约 700 个例句,安排有 300 多个单句练习和 50 段科技段落翻译练习(其中包括 1990 年至 2000 年“全国硕士研究生入学考试英语试题”的英译汉全文,历年大学英语四级考试翻译原题以及 1994 年至 1999 年“非英语专业硕士研究生英语学位课程统考试题”的英译汉及汉译英部分)。练习针对性较强,读者如能举一反三、灵活应用,定会收效。

英语和汉语都是表达手段很丰富的语言,同一个意思可以用不同的手段来表达,因此,本书例句所配译文仅是为了演示某种译法,这并不意味着该句只能这样翻译。同样道理,本书练习部分对有些练习提出了一些特殊的译法要求,其目的也只是为了训练刚讲述过的某些翻译方法。

需要特别指出的是,本书所讲述的翻译方法和技巧绝不能当作教条去死记硬背,而必须通过大量的翻译实践去体会揣摩,才能变成自己经验的一部分。另外,凡涉及与翻译方法有关的英语和汉语语法知识,本书仅作简要的介绍,以免喧宾夺主。

本书英汉翻译部分由赵拴科编写;汉英翻译部分由武力编写。全部文字计算机录入工作由赵拴科完成。本书承蒙西北工业大学外语系辛柯教授审校,在此对辛教授表示衷心感谢。

本书可供高等学校师生、科技工作者以及广大英语爱好者阅读使用。欢迎各位在使用中提出意见和建议。

编 者

2000 年 5 月于西安

第 1 部分 英汉翻译

第 1 章 科技英汉翻译基础

1.1 翻译概述

随着科学技术的飞速发展,科技资料的翻译便日益为人们所重视。翻译是把一种语言已经表达出来的一切用另一种语言准确、流畅地重新表达出来。实际上,翻译是在消化原文的基础上的一种再创作的过程。翻译的范围很广,种类繁多:按语言来分,有外语译成本族语及本族语译成外语两种;按翻译手段来分,有口译、笔译和机器翻译三种;从翻译的内容来分,有政论、文艺、科技、应用文翻译等。

英语、汉语两种的语言结构有其共性,但由于它们分属不同的语系(英语属印欧语系,汉语属汉藏语系;英文是拼音文字,而汉字是方块字),加上民族的生活、风俗习惯、文化传统等方面的差异,这两种语言的差别就很大。实际上,英汉比较的重点就在于掌握它们之间的这些差异。怎样从英、汉两种语言的比较入手,按照各自的语言特点和规律去理解和表达,使译文既忠实于原文,又符合汉语的表达方式,这是学习翻译需要解决的根本问题。

科技英语(English for Science and Technology, 简称 EST)是英语的一种语体,在词汇、语法、修辞等方面具有自己的特色。科技英语注重科学性、逻辑性、正确性与严密性。因此,从事科技翻译时要注重事实与逻辑,要求技术概念明确清楚,逻辑关系清晰突出,内容正确无误,数据准确精密,文字简洁明了,符合技术术语表达习惯,体现科技翻译的科学、准确、严谨的特征。

提高翻译水平的有效途径是进行大量翻译实践。但是,为了使翻译实践脱离盲目性而具有更高的水平,则需要必不可少的翻译理论和技巧作为准则与指南。翻译首先在于实践,应该在实践中学会翻译理论和常用技巧,不断练习、总结,才能有效地提高翻译能力。

1.2 翻译的标准

通过不断的实践,翻译家们将两种语言进行对比,从中找出规律性的东西,积累了不少经验。翻译的标准正是随着这种翻译实践而不断完善的。它既是衡量译文质量的尺度,又是指导翻译实践的准则。尽管人们对翻译的标准有许多争论,但忠实和通顺已成为公认的两条科技翻译标准。

所谓忠实,指的是译文必须正确地传达原文的内容,对原文的意思既不歪曲,也不能任意增减。科技作品的任务是准确而系统地论述科学技术问题,对准确性的要求特别严格。因此,忠实这一标准对科技翻译尤为重要。

所谓通顺,指的是译文语言必须明白畅达,符合规范。要做到行文流畅通顺,尤其要注意避免逐字死译、生搬硬套,应该在深刻领会原文意思的基础上,尽量摆脱原文形式的束缚,把原文意思清楚明白地表达出来。

忠实和通顺互为依存,不能割裂开来。既要防止由对忠实的片面理解而逐字死译;又要防止对通顺的片面理解而胡译乱译。总之,在理解、表达和校对的整个翻译过程中都要注意忠实与通顺的辩证统一。

1.3 科技英语的特点

科技英语的文体特点是:客观、准确、严密。汉语也有科技文体,只是不讲“科技汉语”而已,其文体特点与科技英语相仿。与“科技汉语”文章有重大差别的地方主要在于科技英语文章的语言结构特点:

- (1)大量使用名词化结构;
- (2)频繁使用非限定动词;
- (3)广泛使用被动句;
- (4)后置定语很常见;
- (5)用多种方式表达数字及否定;
- (6)经常使用长难句;
- (7)习惯使用复合词与缩略词;
- (8)有时非常专业化的科技文章中又会夹杂许多日常用语。

了解了科技英语的这些语言结构特点,有助于我们有意地选取恰当的翻译方法来处理这些具有不同特点的句子。从第2章开始,我们将从词语入手,逐章具体介绍针对于这些语言特点的翻译方法。

1.4 科技英汉翻译步骤

正确的翻译方法是提高译文质量的关键。为了保证大家在平时练习及其它英汉翻译实践中能真正做到译文忠实、通顺,下面介绍科技英汉翻译五步法。

- (1)通读原文,了解大意;
- (2)辨明语法关系,搞清句与句之间的逻辑关系;
- (3)根据原文所涉及的主题或事物,确定某些多义词的词义;
- (4)选择合适的翻译技巧,按照汉语习惯遣词造句,重述原文内容;
- (5)通读译文,修改、定稿。

上述五步法将忠实和通顺的要求从不同侧面作了具体化,用完成译文的最终评价标准直接指导译文形成过程的每一步,在理解、表达和校对的整个翻译过程中都注意忠实与通顺。因而,从根本上保证了译文的质量。

第2章 英语词语的正确理解与表达

准确把握词义是保证译文质量的前提和基础。词义不清就会错误百出,也就根本谈不上准确理解和通顺表达原文意思。因此,一定要掌握英语的特点和规律,逐字、逐句、逐段地将原文的内容搞清楚,才能谈得上忠实、通顺地翻译原文。

英语词汇量很大,从英语的发展来看,它吸收了大量的其它语言中的词汇(主要是法语、拉丁语和希腊语)。同一个意思,由于词的来源不同,加上英语本身也有同义词,往往有几种说法。因此,同义词或近义词就很多。相对而言,英语词义比较灵活多变,词的涵义范围比较宽,词义对上下文的依赖性比较大;汉语词义则比较严谨精确,词的涵义范围比较窄,词义对上下文的依赖性比较小。

此外,英语词汇所表达的意义并非全都可以在汉语里找到完全对等的词。因此,英汉翻译时需细心领会英语词义,通过选择、引申等方法用汉语恰当地重述原意。

2.1 词义的选择

词义的选择在英汉翻译过程中的理解、表达和校对阶段都非常重要,往往一词之疏,全篇不顺。对初学翻译的人来说,遇到英语多义词时必须结合上下文反复推敲,切忌望词生义,不求甚解。尤其是遇到常用多义词时,绝不能想当然地把自己印象中的词义放到译文中去。翻译实践告诉我们:似懂非懂的地方,往往最容易出错。例如:

1. Dr. Koope has called for a smoke-free America by the year 2000.

1. [误] 库伯博士号召在 2000 年以前建立一个自由吸烟的美国。

[误] 库伯博士号召在 2000 年以前建立一个免费吸烟的美国。

[正] 库伯博士号召在 2000 年以前使美国成为一个无人吸烟的国家。

英译汉时,词义选择是一项自始至终的思维过程。选择词义一般可从三方面着手:根据词类选择、根据专业内容选择、根据搭配习惯和上下文选择。

2.1.1 根据词类选择

有些英语词汇在作为不同的词类时有不同的意义。因此,有些情况下可首先判明一个词在原句中属哪个词类,再进一步确定其词义。例如:

2. This light is too poor to read by.

2. 这光线太暗不能看书。

3. Aluminum is a light metal.

3. 铝是一种轻金属。

- | | |
|---|-------------------------|
| 4. The beacon <u>lighted</u> the plane to a safe landing. | 4. 信标 <u>指引</u> 飞机安全着陆。 |
|---|-------------------------|

2.1.2 根据专业内容选择

现代科技各学科、各专业相互渗透、相互影响,词义也有相互变通和交叉使用的现象,尤其是一些半专业技术名词。因此,从事科技英汉翻译时,在许多情况下要考虑词汇所属学科和专业,以便正确理解和选择词义。以常用词 revolution 为例:

- | | |
|--|--|
| 5. The invention of air travel caused a <u>revolution</u> in our way of living. | 5. 航空旅行这一创举使我们的生活方式发生了根本性的 <u>变革</u> 。 |
| 6. The earth makes one <u>revolution</u> round the sun in about 365 days. | 6. 地球约在 365 天内绕太阳 <u>公转</u> 一次。 |
| 7. <u>Revolution</u> of a right triangle about one of its legs generates a cone. | 7. 直角三角形绕一边 <u>旋转</u> 即成锥体。 |
| 8. The <u>revolution</u> of the seasons is repeated year by year. | 8. 季节的 <u>更替</u> 一年四季周而复始。 |

2.1.3 根据搭配习惯选择

上文提到,英语词义对上下文依赖性比较大,因此根据搭配习惯选择词义是非常重要的手段之一。常见的搭配有定语和中心词的搭配,动词和介词、副词的搭配。

在定语和中心词的搭配中,同一定语(形容词)搭配不同的中心词,按照汉语习惯,说法不同。例如,当形容词 deep 处于孤立时,词义可能是“深的”,也可能是“(指声音)低沉的”、“酣睡的”、“鲜艳的”、“专心的”、“难理解的”、“博学的”、“狡猾的”以及“剧烈的”,等等。但当 deep 放在特定的搭配关系中,词义就变得单一明确了。例如: a deep well 深井; a deep voice 低沉的嗓音; a deep red 鲜红色; deep in study 专心学习; a deep mystery 难以理解的奥妙; a deep thinker 知识渊博的思想家; deep outrage 强烈的愤怒。

在许多动词短语中,同一动词搭配不同的介词或副词,词义也会不同。

2.1.4 根据上下文选择

在许多情况下,只靠毗邻搭配来判断一个词的词义是不够的,还必须结合上下文来推敲词义。例如:

- | | |
|---|-----------------------------|
| 9. That car was really <u>moving</u> ! | 9. 那辆汽车真 <u>快</u> ! |
| 10. Share prices <u>moved ahead</u> today. | 10. 股票价格今日 <u>上扬</u> 。 |
| 11. The story of their sufferings <u>moved</u> us deeply. | 11. 他们的苦难深深 <u>打动</u> 了我们。 |
| 12. The MP <u>moved</u> an amendment to | 12. 那位下院议员 <u>提议</u> 修订该法案。 |

the Bill.

13. Unless the employers move quickly, there will be strike.

13. 雇主若不尽快采取措施,就要引起一场罢工。

2.2 词义的引申

英译汉时会遇到某些英语词汇在词典上找不到合适的汉语词义。这时就应根据上下文和逻辑关系,从该词的基本意义出发进行引申,选择出恰当的汉语词汇,使译文既确切地表达原文的含义,又符合汉语的语言习惯。但引申绝不是译者的任意发挥。引申的方法主要有两种:词义的具体化和抽象化。

2.2.1 将词义作具体化的引申

具体化是把原文中意义概括、笼统、抽象的词,根据汉语的表达习惯,引申为意义较明确、具体的词。例如:

14. The transistor will do most of the things a triode tube will do.

14. 晶体管能起三极管所能起的大部分作用。

此句中的“things”原意为“事情”、“东西”,直译显然笼统模糊,意思不清。引申为具体的“作用”后,意思就明确了。

15. Rubber is soft, it gives way to pressure.

15. 橡皮柔软,受压就会变形。

“gives way to pressure”直译为“向压力屈服”会让人不知所云,具体地引申为“受压就会变形”,一目了然。

2.2.2 将词义作抽象化的引申

现代英语有时用具体形象的词来表达抽象的概念或属性,英译汉时常将其引申为概括、抽象的词。例如:

16. In some countries, computer is still in its infancy.

16. 在有些国家,计算机仍处于发展初期。

17. In order to survive, to feed, clothe, and shelter himself and his children, man has to learn how to use the things he finds in nature.

17. 为了生存,为了自己及后代的衣、食、住,人类必须学会使用从自然界获得的一切东西。

总而言之,没有对英语词汇的准确理解作为基础,我们是无法把英语正确地译成汉语的。因此,从事科技英汉翻译时,对词义要合理运用上述方法,准确选义,恰当引申,对于没把握的复合词与缩略词则要勤查勤问,以便准确理解原文,通顺表达原文意思。

练 习

试译下列句子,注意划线词的词义选择或引申。

1. Power can be transmitted over a great distance with practically negligible loss if it is carried by electric current.
2. These drugs are used to treat nine serious medical conditions.
3. The college runs summer courses for foreign learners of English.
4. Could you run the engine for a moment?
5. He was charged with obstructing the highway.
6. Here I discontinue my relation of the American Civil War.
7. The study of the brain is one of the last frontiers of human knowledge and of much more immediate importance than understanding the infinity of space or the mystery of the atom.
8. The beauty of lasers is that they can do machining without ever physically touching the material.
9. Various speeds may be obtained by the use of large and small pulleys.
10. Even when we reduce the salt to a fine powder, it still tastes salt.
11. High-speed grinding does not know this disadvantage.
12. Rocks made under water tell another story.
13. In a given period of time the new machine produced twice as much as the old one.
14. Too often we believe what accounts for other's success is some special secret or a lucky break. But rarely is success so mysterious. [1995年6月大学英语四级考试翻译原题]
15. Then we fed them four unidentified samples of colas one at a time, regular colas for the one group, diet versions for the other. [1996年1月大学英语四级考试翻译原题]

第3章 转换翻译法

英语和汉语分属不同语系,在语言结构与表达形式上各有特点。有些句子能逐词对译,有些则不能。为使译文表达清楚,符合规范,翻译时就需要采用适当的词性转换、句子成分转换,乃至句型转换等转换翻译法。

3.1 词性的转换

如前所述,科技英语大量使用名词化结构,而汉语中动词用得更多,英译汉时名词转换成动词就是常见现象之一。再如汉语中没有冠词、关系代词、关系副词、分词、不定式、动名词等,翻译时上述词类就要予以转换处理。因此,词性转换是重要的翻译方法,必须很好地掌握。现将词性转换的各种情况分述如下。

3.1.1 可转换成汉语动词的各种情况

(1)名词、名词化结构及起名词作用的不定式、动名词等一般均可译成汉语的动词。

- | | |
|---|--|
| 1. During the two and half-hour talk, the two sides exchanged views on the choice of terms of payment, but they made no <u>mention</u> of the mode of transportation. | 1. 在两个半小时的商谈中,双方就付款方式交换了意见,但却没 <u>提到</u> 运输方式。 |
| 2. It took him two weeks to learn <u>to operate</u> a computer. | 2. <u>学会操作</u> 计算机用了他两周的时间。 |
| 3. Before <u>going into</u> details, may I ask you some questions? | 3. 在 <u>讨论</u> 细节之前,我可以问你几个问题吗? |

(2)英语介词在很多情况下,尤其是构成状语、含动词意义时往往译成汉语的动词。

- | | |
|--|-------------------------------|
| 4. He often referred to handbooks <u>for</u> some data when designing. | 4. 设计时他常参考手册 <u>查阅</u> 一些数据。 |
| 5. Noise figure is minimized <u>by</u> a parametric amplifier. | 5. <u>采用</u> 参量放大器后,便降低了噪声系数。 |

(3)作表语的形容词及副词可转译成汉语的动词。

- | | |
|---|-------------------------------|
| 6. Scientists are <u>confident</u> that all matter is | 6. 科学家们 <u>深信</u> ,一切物质都是不灭的。 |
|---|-------------------------------|

indestructible.

7. Both of the substances are not soluble in water.

8. The new book is out.

7. 这两种物质并非都溶于水。

8. 新书出版了。

(4)作定语的分词也常转译成汉语动词。

9. There was a large amount of output power wasted because of leakage.

9. 由于漏电而损耗了大量的输出功率。

3.1.2 可转换成汉语名词的各种情况

(1)某些英语动词表达的概念难以直接用汉语动词来翻译时可转换成汉语名词。

10. The new liquid crystals feature wide working temperature range, low-voltage operation and high reliability.

11. A TV set differs from a radio in that it receives pictures.

10. 新型液晶的特点是工作温度范围宽、工作电压低、可靠性高。

11. 电视机与收音机的区别在于电视机能接收图像。

(2)某些表示事物特征的形容词作表语时可转译成汉语名词;带有定冠词的某些形容词用作名词应译成汉语名词。

12. Some people think tomorrow's computers will be intelligent.

13. X is used in mathematics for the unknown in equation.

12. 有人认为将来的计算机将具有智能。

13. X 在数学上用来表示方程中的未知数。

(3)在英语中常常大量使用代词。为了使概念清楚,符合汉语表达习惯,英译汉时可将代词还原为所指的名词。

14. Radio waves are similar to light waves except their wave length is much greater.

14. 无线电波与光波相似,但无线电波的波长要长得多。

(4)某些副词转译成汉语的名词可以使译文更加顺畅。

15. People in enterprises must be mathematically informed if they are to make

15. 企业管理人员要想作出明智的决策,就必须懂得数学。

wise decision.

16. Internally the earth consists of two parts, a core and a mantle.

16. 地球的内部由两部分组成:地核和地幔。

3.1.3 可转换成汉语形容词的各种情况

(1) 修饰动词的副词,由于动词转换成汉语名词,因而可相应地转译成汉语形容词。

17. This waveguide tube is chiefly characterized by its simplicity of structure.

17. 这种波导管的主要特点是结构简单。

(2) 修饰形容词的副词,由于形容词转换成汉语名词,因而可相应地转译成汉语形容词。

18. Mercury is appreciably volatile even at room temperature.

18. 即使在室温下,水银的挥发性也很显著。

(3) 副词作定语修饰名词,译成汉语形容词。

19. The building around are mostly of modern construction.

19. 附近的建筑物大多数是现代化结构。

3.1.4 可转换成汉语副词的各种情况

(1) 修饰名词的形容词,由于名词转换成汉语动词,因而相应地转译成汉语副词。

20. We must make full use of the existing technological equipment.

20. 我们必须充分利用现有技术设备。

(2) 为了使译文符合汉语表达习惯,有时形容词、动词应转译成汉语副词。

21. This is the very book I want.

21. 这正是我需要的那本书。

3.2 句子成分的转换

英译汉时,虽然有时可以使译文的主、谓、宾语等句子成分保持与原文对应,但由于英语和汉语在大多数情况下并无一对一的句子成分对应现象,不能一味采用对等译法。为使译文通顺达意,必要时需用句子成分转换的翻译方法。

3.2.1 主语的转换

(1) 转换为汉语宾语。这种转换常用于翻译被动句。例如：

- | | |
|---|--------------------------------|
| 22. Modern industry requires that <u>more and more natural gas</u> be tapped. | 22. 现代工业要求开发 <u>越来越多的天然气</u> 。 |
|---|--------------------------------|

(2) 转换为汉语谓语。以 care, need, attention, emphasis, improvement 等名词及名词化结构作主语时常这样处理。例如：

- | | |
|--|---------------------------|
| 23. There is <u>a need</u> for improvement in our experimental work. | 23. 我们的实验工作 <u>需要</u> 改进。 |
|--|---------------------------|

(3) 转换为汉语定语。如果英语句子中的某一非主语成分要转换成汉语的主语,那么和该成分关系密切的原主语就转换为汉语的定语。例如：

- | | |
|---|--------------------------|
| 24. <u>Warm-blooded animals</u> have a constant body temperature. | 24. <u>热血动物</u> 的体温是恒定的。 |
|---|--------------------------|

(4) 转换为汉语状语。英语中有时用表示时间或地点的词作主语。此时,为了汉语表达的需要,可把这种主语转换为汉语的时间或地点状语。例如：

- | | |
|---|--------------------------------|
| 25. <u>February 1995</u> will see the signing of the memorandum of understanding. | 25. 谅解备忘录将于 <u>1995年2月</u> 签定。 |
|---|--------------------------------|

3.2.2 谓语的转换

在翻译中,英语句子的谓语一般无须特殊处理,只是在某些情况下,英语句子的谓语可以转换为汉语的主语、定语及状语等。例如：

- | | |
|---|---|
| 26. A sketch <u>serves</u> to express one's idea graphically. | 26. 草图的 <u>作用</u> 就是把人们的想法用图表示出来。 |
| 27. The sun <u>produces</u> in three days more heat than all earth fuels <u>could ever produce</u> . | 27. 太阳在三天内 <u>发出的热量</u> 比地球上所有燃料能 <u>发出的热量</u> 还要多。 |
| 28. For the first time in the annals of space, a piloted ship <u>had succeeded</u> in launching an earth satellite. | 28. 载人飞船 <u>成功地</u> 发射了一颗人造地球卫星,这在航天史上尚属首次。 |

3.2.3 宾语的转换

(1) 转换为汉语主语。宾语转换为汉语主语的情况大致分为两种:一种是因语态转换引起的;另一种是出现在一些常见结构中。英语有下列常用结构:to have a length of ...; to have a height of ...; to have a density of ...; to have a voltage of ... 但如果照字面译成汉语,则十分生硬,往往将“长度”、“高度”、“密度”及“电压”等作为主语。此外,词汇搭配的关系也要求成分转换。例如:

- | | |
|--|------------------------------|
| 29. This sort of stone has a <u>relative density</u> of 2.7. | 29. 这种石头的 <u>相对密度</u> 是 2.7。 |
|--|------------------------------|

(2) 转换为汉语谓语。如果原文的谓语动词不宜译作汉语的谓语,而原文句中的宾语又是具有动作意义的名词,那么可以将这个宾语转换为汉语的谓语(当这样译时,原文的谓语动词应省去不译)。例如:

- | | |
|---|---|
| 30. Physical changes do not result in <u>formation</u> of new substances, nor do they involve a <u>change</u> in composition. | 30. 物理变化不 <u>生成</u> 新物质,也不 <u>改变</u> 物质的成分。 |
| 31. The following provides a brief <u>account</u> of how the human body is built. | 31. 下文简要 <u>说明</u> 人体是如何构成的。 |

3.2.4 定语的转换

英语句子中的定语转换为汉语谓语的情况相当多,有时也可转换为汉语的状语。

(1) 转换为汉语谓语。进行这种转换往往能突出定语所表达的内容。例如:

- | | |
|---|----------------------------|
| 32. <u>Many</u> factors enter into equipment reliability. | 32. 涉及设备可靠性的因素 <u>很多</u> 。 |
|---|----------------------------|

(2) 转换为汉语状语。如果英语句子中的某一名词须转译为汉语动词,那么修饰该名词的形容词或分词定语就应转换成汉语的状语。例如:

- | | |
|--|------------------------------|
| 33. We should have a <u>firm</u> grasp of the fundamentals of mechanics. | 33. 我们应 <u>牢固</u> 掌握力学的基本知识。 |
|--|------------------------------|

3.2.5 状语的转换

(1) 转换为汉语主语。英语中有一些介词短语在句中作状语时,往往在意义上和主语有密切的关系,如表示主语的位置、状态、形状、性质等。为强调其在句中的地位,翻译时常将这类状

语转换成汉语的主语。这种转换在英语状语的转换中最为多见。例如：

- | | |
|---|---|
| 34. <u>In size and appearance</u> Mercury is very much like our moon.
35. Today, many different types of ATGMs exist <u>throughout the world</u> . | 34. 水星的大小和外观很像月亮。
35. 目前, <u>全世界</u> 拥有许多不同类型的反坦克导弹。 |
|---|---|

显然,当采用这一译法时,往往是把介词短语中的介词略去不译,而将其宾语译成汉语句子的主语。有时,英语句子中的副词短语也可转换为汉语的主语。例如:

- | | |
|---|-------------------------|
| 36. Sodium is very active <u>chemically</u> . | 36. 钠的 <u>化学性质</u> 很活泼。 |
|---|-------------------------|

(2) 转换为汉语定语。英语句子中,有些作状语的介词短语常可在翻译时转换为汉语的定语。这种转换也比较常见。例如:

- | | |
|--|--|
| 37. <u>At sea level</u> our atmosphere exerts a pressure of about fifteen pounds per square inch.
38. <u>In steam locomotives</u> , the spent steam is discharged direct into the atmosphere. | 37. <u>海平面上的</u> 大气压力为每平方英寸 15 磅。
38. <u>蒸汽机车</u> 的废气直接排入大气中。 |
|--|--|

由以上可以看出,转为汉语定语的大多数是位于句首的介词短语,另外,当句中的副词转为汉语形容词时,原来在英语中作状语的副词也就自然转为汉语定语了,这实际就是词性转换。

这一章的讲述应该使我们认识到翻译中转换的必然性。我们不能认为转换便是不忠实于原文,只有按原文的形式套下来才是准确的翻译。其实,要真的字对字去翻译,其结果往往是死译,甚至错译。

练 习

试将下列各句译成汉语,注意划线部分的译法。

- How fast a machine works is one of its important characteristics.
- Extreme care must be taken to the selection of this empirical constant.
- Minerals usually differ in hardness.
- Throughout the world come into use the same signs and symbols of mathematics.
- Air travel has become faster and faster, but sometimes there is a need for traveling slowly and even for stopping in mid air.
- More obvious still is the ever-growing influence on mankind of radio broadcasting,

both sound and television.

7. It is possible to cut all thread forms and sizes on a lathe.
8. A motor is similar to a generator in construction.
9. Each of these compounds boils at a different temperature.
10. Scientists have reason to think that a man can put up with far more radiation than 0.1 rem without being damaged. [1996年1月大学英语四级考试翻译原题]
11. While both groups did better than chance would predict, nearly half the participants in each group made the wrong choice two or more times. [1996年1月大学英语四级考试翻译原题]
12. My point is that the frequent complaint of one generation about the one immediately following it is inevitable. [1996年1月大学英语四级考试翻译原题]
13. You very likely give other passengers a quick glance to size them up and to assure them that you mean no threat. [1996年6月大学英语四级考试翻译原题]
14. In 1880s the United States was a land sharply divided between the immensely wealthy and the poor. [1996年6月大学英语四级考试翻译原题]
15. Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive areas such as attention and memory. [1995年6月大学英语四级考试翻译原题]

第4章 增减翻译法

4.1 词量的增减

英汉两种语言由于语法结构的差异、词类差异及修辞手段的不同,在翻译过程中往往会出现词量增补或减少的现象。不要以为保持原文和译文的词量相等就是忠实于原文。其实,用与原文不同的词量表达原文,使译文在语义上和修辞上与原文保持一致,以便使译文符合汉语的规范,这才是真正的忠实于原文。

4.1.1 词量增加

英汉翻译过程中的加词,往往是为了更准确地传达原文意思,并做到汉语表达流畅。主要表现为:重复英语省略的某些词,增加关联词语,增加英语复数表达的概念,英语抽象名词的增译,逻辑及修辞加词,补充汉语的概括总结性词语以及时态加词等。例如:

- | | |
|--|--|
| 1. Some of the gases in the air are constant in amount, while others are not. (= ... while others are not constant in amount) | 1. 空气中有些气体的含量相当稳定,有些就不 <u>稳定</u> 。(重复英语省略的某些词) |
| 2. White or shining surfaces reflect heat; dark surfaces absorb it. | 2. 白色的或发亮的表面反射热,而 <u>黑暗</u> 的表面则吸收热。(增加关联词语) |
| 3. However, in spite of all this similarity between a voltmeter and an ammeter there are also important <u>differences</u> . | 3. 尽管伏特表与安培表之间有这些类似之处,然而它们之间还有 <u>若干重要差别</u> 。(增加英语复数表达的概念) |
| 4. These principles will be illustrated by the following <u>transition</u> . | 4. 这些原理将由下列 <u>演变过程</u> 来说明。(英语抽象名词的增译) |
| 5. Air pressure decreases <u>with altitude</u> . | 5. 气压随海拔高度的 <u>增加</u> 而下降。(逻辑加词) |
| 6. It may well improve long term weather <u>forecasting</u> . | 6. 这会提高长期天气预报的 <u>准确率</u> 。(逻辑加词) |
| 7. This question is really a circuit design rather than a <u>layout</u> problem. | 7. 这个问题实际上是属于 <u>线路设计方面</u> 的,而不是 <u>线路布置方面</u> 的问题。(修辞加词) |
| 8. The resistance of the pipe to the flow of water through it depends upon <u>the length of the pipe, the diameter of the pipe, and the nature of the inside walls</u> | 8. 水管对通过的水流的阻力取决于下列三个 <u>因素</u> :
管长、管道直径、管道内壁的性状(粗糙或平滑)。
(汉语中补充概括总结性词语) |